



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Filosofía y Letras

Trabajo de Fin de Grado

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

Responsable de tutorización:

Dra. Chiara Uliana

Estudio de caso de hablantes chino-español en el bilingüismo

Jiixin Wang

Curso académico 2023/2024

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo ofrecer y suministrar una breve aproximación sobre el concepto de bilingüismo y sus definiciones, proporcionados a través de la perspectiva de varios autores y autoras. En ella, se explicarán los tipos de bilingüismos que pueden presentar los hablantes siguiendo algunos de los criterios más comunes, como la edad de adquisición, el grado de dominio de la lengua, la relación con el uso del lenguaje y los pensamientos, y la relación entre las lenguas, entre otros. Además de aportar un estudio de caso en donde se estudiará la trayectoria de evolución del bilingüismo en algunos individuos/as. Para llevar adelante el estudio, emplearemos un método de investigación cualitativa para poder recopilar los datos e información pertinentes, mediante entrevistas con preguntas de naturaleza semi-estructurada, con la finalidad de recoger datos. Posteriormente, mostraremos cómo se llevó a cabo el análisis en relación al tipo de bilingüismo que manifiestan los hablantes, evaluando el impacto y el desarrollo que se produjo en ellos y ellas al ser bilingües. Y finalmente, destacaremos algunos de los puntos principales del estudio, así como algunas de las investigaciones que se podrían hacer en el futuro.

Palabras clave: Bilingüismo, tipos de bilingüismo, estudio de caso, hablantes de chino-español, desarrollo del bilingüismo.

Abstract

The aim of this study is to offer and provide a brief approach to the concept of bilingualism and its definitions, provided through the perspective of several authors. It will explain the types of bilingualism that speakers may present following some of the most common criteria, such as the age of acquisition, the degree of language proficiency, the relationship with the use of language and thoughts, the relationship between languages, among others. In addition to providing a case study in which the evolution of bilingualism in some individuals will be studied. In order to carry out the study, we will use a qualitative research method to collect the relevant data and information, through interviews with semi-structured questions, in order to collect data. Subsequently, we will show how the analysis was carried out in relation to the type of bilingualism manifested by the speakers, assessing the impact and development of bilingualism on them. And finally, we will highlight some of the main points of the study, as well as some of the research that could be done in the future.

Keywords: Bilingualism, types of bilingualism, case study, chinese-spanish speakers, bilingualism development.

ÍNDICE

1. Introducción.....	5
2. Marco teórico	7
2.1 El bilingüismo.....	7
3. Metodología	13
4. Estudio de caso.....	15
5. Análisis y discusión de los resultados.....	20
6. Conclusión.....	23
7. Referencias bibliográficas.....	25
Anexos.....	28
Anexo I. Preguntas semi-estructuradas de la entrevista	28
Anexo II. Entrevista dirigida a los participantes	31
Anexo III. Memoria individual.....	43

1. INTRODUCCIÓN

El bilingüismo es un fenómeno que desde hace mucho tiempo despierta gran interés. Durante las últimas décadas, debido al desarrollo y los cambios que la sociedad española contemporánea está experimentando, el bilingüismo tiene una mayor presencia en contextos educativos, sociales y culturales, sobre todo si observamos desde cerca los ámbitos de la educación, la lingüística y la psicología. En el mundo académico, el estudio del bilingüismo no solo estudia la capacidad lingüística, sino que también, observa los factores sociales y culturales que influyen en la competencia, el desarrollo y el uso por parte del individuo/a bilingüe. Lo que nos conduce al tema principal de este trabajo, es decir, el estudio del bilingüismo de una manera más general y seguidamente se realiza un estudio de caso, con la finalidad de exponer y analizar tres casos de bilingüismo en España.

En primer lugar, a través de este Trabajo Fin de Grado se analizan algunas definiciones básicas del bilingüismo, se establece una breve introducción del concepto de bilingüismo por diversos autores/as, así como, se detallan algunos de los tipos de bilingüismo que se pueden dar en los hablantes. Posteriormente, se explica la metodología empleada en los estudios de casos de las personas entrevistadas, que se aplica a los hechos y datos recopilados de los estudios, para finalmente analizar el tipo de bilingüismo que manifiestan las personas que han participado, el impacto tuvo su infancia en su desarrollo del bilingüismo y cómo el bilingüismo influyó en ellos y ellas.

Una de las motivaciones por las que pretendo realizar este trabajo, es porque considero que vivimos cada vez más en un mundo globalizado e interconectado, donde predomina la tecnología y el contacto con las redes sociales. A medida que avanza y se desarrolla la sociedad, es más frecuente que una persona tenga conocimientos sobre varios idiomas, además de su lengua materna. Nacemos adquiriendo una lengua que nos acompañará durante toda nuestra vida, pero podemos aprender o emplear otros idiomas a lo largo de ella, ya sea en la escuela o en otros entornos según las circunstancias que puedan presentar cada persona. El bilingüismo puede aportar diversos elementos en la sociedad, como una gran diversidad lingüística y cultural en los individuos/as, puede fomentar la competencia comunicativa intercultural, es decir, respeto y valores tanto culturales como sociales de las lenguas que se aprendan, y la conciencia intercultural, que fomenta una mentalidad más abierta para evitar los prejuicios y estereotipos sobre otras culturas e idiomas.

Según Costa (2017) es debido a que los hablantes bilingües a diferencia de los monolingües poseen una mayor plasticidad cerebral y materia gris en las áreas del cerebro que ejecutan el procesamiento del lenguaje, mientras que la plasticidad es la capacidad que tiene el cerebro para adaptarse a los cambios y nuevas experiencias.

Otra de las razones que inspiran la redacción de este trabajo, es por la necesidad de aportar algo en este ámbito y en concreto, la evolución de hablantes bilingües desde su infancia sobre el chino y el español, su posterior desarrollo y mantenimiento de las lenguas, puesto que la información que se puede encontrar sobre estos temas y con esta pareja de idiomas, es muy escasa y limitada, además de reconocer que existen pocas investigaciones en este campo o área en especial.

Según Abdelilah Bauer (2013), el bilingüismo es un fenómeno que se ha globalizado principalmente a partir de los países de Europa, por el contacto entre varios idiomas dentro de un mismo país. A su vez, cada tipo de bilingüismo tiene sus propias características y particularidades, es decir, las que pueden poseer una comunidad o un hablante bilingüe pero que, a pesar de sus similitudes, nunca serán completamente iguales. Existen muchos conceptos y significados de bilingüismo, no existe un solo concepto que englobe la totalidad; puesto que todos están condicionados por las circunstancias que rodean a los individuos/as o a una comunidad de hablantes. De acuerdo con Marco López (1993), la definición del diccionario de la Real Academia Española (RAE, 1992, p. 205) del bilingüismo es el “Uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona”; esta es una definición un poco ambigua, puesto que una persona en el transcurso de toda su vida, puede aprender y adquirir conocimientos de varias lenguas. Por ejemplo, un/a niño/a y un/a adulto/a, podrían ser bilingües en el caso de hablar dos idiomas y es esto lo que lleva a preguntarnos: ¿Qué es el bilingüismo y cómo se define?, ¿Cuáles son sus parámetros para considerar a una persona o comunidad bilingüe? y ¿Es posible que una persona bilingüe pueda ser capaz de entender el idioma, pero sea incapaz de hablarlo?

Muchos lingüistas, profesores/as, investigadores/as, psicólogos/as y pedagogos/as, han estudiado el bilingüismo desde diferentes perspectivas con el objetivo de poder entender la totalidad de las complejidades del mismo, las causas y efectos que puede tener en el desarrollo de una persona tanto cognitivamente, psicológicamente o simplemente en interacciones sociales, considerando que al estar en contacto con otras lenguas y culturas se estimula la mente con una actitud más receptiva. Por todas estas razones, en el siguiente apartado, se intenta dar una breve explicación de las nociones sobre el bilingüismo desde la perspectiva de diversos autores/as.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 El Bilingüismo

Para empezar, es importante distinguir los conceptos de *bilingüismo* y *bilingüe* para poder aproximarnos a su significado. Según Baker y García (1997, p. 29), es imprescindible discernir entre “bilingüismo como fenómeno individual y bilingüismo como fenómeno de posesión social o de grupo” ya que los bilingües pueden conformar una comunidad lingüística separada, forme parte o no de una mayoría o minoría. Otra definición de *bilingüismo* y *bilingüe* de Vergara (2017, p. 24), es “El *bilingüismo* abarca a una realidad social de conjunto, mientras que *bilingüe* alude a la particular de todo individuo que maneja dos códigos y las implicaciones que ello conlleva en el nivel emocional, lingüístico y neurobiológico”. Según Bermúdez Jiménez y Fandiño Parra (2012) y Montrul (2013), muchos especialistas como Bloomfield (1933), Weinreich (1953), Weiss (1959), Diebold (1964), Mackey (1976), Grosjean (1993), Hagège (1996), entre otros, concuerdan que, uno de los factores imprescindibles que debe poseer una persona bilingüe es la capacidad de comunicarse en dos o más idiomas. Sin embargo, no existe una definición exacta del concepto de bilingüismo, debido a que existe una ambigüedad entre los expertos/as a la hora de delimitar los criterios e indicadores que determinan que un individuo/a sea bilingüe.

Pueden encontrarse definiciones básicas del bilingüismo con criterios muy elevados, es decir, una persona tendría que tener un conocimiento nativo de ambas lenguas para ser bilingüe y pocas personas podrían cubrir; hasta criterios muy sencillos, donde se requiere un conocimiento inicial de dos o más lenguas que la mayoría de personas satisfacerían. Por ejemplo, Bloomfield (1933, p. 56) considera bilingüe a la persona con “el dominio igual que el de un nativo en dos o más lenguas”, mientras que Weinreich (1953) manifiesta que la práctica de alternancia entre dos lenguas se define como bilingüismo. Para Weiss (1959), el bilingüismo es el uso, tanto por activo como pasivo, de dos lenguas por una misma persona; percibiendo por activo cuando una persona se comunica con alguien y por pasivo cuando se recibe información y se comprende en ambas lenguas. Diebold (1964) en cambio, dice que un bilingüe es un individuo/a “con una competencia mínima en una segunda lengua”, en este caso se considera un bilingüismo incipiente. Según Mackey (1976, p. 102) el bilingüismo es “la cualidad que tanto una persona como una población hace del uso de dos lenguas sin tener una actitud más marcada por la otra”. Hagège (2005) por el contrario, sostiene que un bilingüe es aquel que sepa las cuatro competencias lingüísticas, hablar, comprender, leer y

escribir en ambos idiomas con la misma destreza. Grosjean (2015) describe como bilingües a todos aquellos que usen dos o más idiomas, incluido dialectos, en cualquier situación, sea formal e informal.

Existen muchas clasificaciones puesto que existen muchas variables que se incluyen en las definiciones de diversos autores/as sobre bilingüismo, por eso, es pertinente separar en varias categorías los tipos de bilingüismo según las siguientes características: (1) la edad de adquisición de los idiomas, que puede ser temprana o tardía; (2) el grado de dominio de la lengua que se aprende, activo o pasivo también llamado receptivo, y a su vez, en la categoría de bilingüismo activo, existen los tipos bilingüismo equilibrado y dominante; (3) según la relación entre el uso del lenguaje y pensamiento de los idiomas, se puede identificar un bilingüismo compuesto y coordinado dependiendo de la relación de los procesos cognitivos entre el lenguaje y el pensamiento que posea el hablante sobre los idiomas que habla; (4) en función de la relación o estatus entre las dos lenguas aprendidas por el hablante, podemos encontrar un bilingüismo aditivo y sustractivo. Además, hay que considerar que según Grosjean (2015), no es posible comparar a los bilingües con los monolingües, a excepción de la competencia comunicativa, dado que no se puede esperar que un individuo/a bilingüe domine los dos idiomas con el mismo nivel, capacidad y destreza, como lo haría un monolingüe sobre todo cognitivamente.

Con respecto a las categorías del bilingüismo podemos observar que, según la edad de adquisición, se pueden dividir en dos grupos, bilingües tempranos y tardíos. Además, podemos distinguir diferentes tipos de bilingüismo infantil temprano, estos se llaman: bilingüismo simultáneo precoz, bilingüismo consecutivo o secuencial precoz, y bilingüismo tardío. Estos tipos de bilingüismo suelen presentarse en niños/as, adolescentes, jóvenes y adultos/as respectivamente.

El bilingüismo simultáneo, hace referencia al recién nacido/a que, durante su infancia temprana y hasta alcanzar los tres años de edad, está en contacto y adquiere conocimientos de dos lenguas diferentes; en este caso, ambas lenguas se consideran lenguas maternas puesto que el bebé ha estado expuesto constantemente a ellas. Swain (1972) indica que en esta situación el infante presenta un “bilingüismo como primera lengua”, puesto que ha asimilado dos lenguas antes de los tres años. Además de eso, es imprescindible conocer el término y concepto de “una persona, una lengua” introducido por Ronjat (1913) que fue evaluado como uno de los más propicios a la hora de educar a los niños y niñas como bilingües simultáneos. Esta situación, se suele producir cuando ambos padres del infante se comunican usando diferentes idiomas con él o ella, por lo que se adquieren los dos idiomas innatamente y al

mismo tiempo. Un ejemplo conocido de estudio sobre el bilingüismo simultáneo sería el de Leopold (1939-1949), en la que se describe el aprendizaje de su hija del alemán e inglés paralelamente desde su nacimiento.

El bilingüismo consecutivo o secuencial se refiere a un infante que aprende un segundo idioma tras haber interiorizado su primera lengua y esta circunstancia tiene que darse después de los tres años de edad. Los/as niños/as que presentan bilingüismo consecutivo o secuencial adquieren la lengua de sus padres desde su nacimiento, pero esta es diferente al idioma del país o lugar en el que residen; estos aprenden su segundo idioma de manera formal o informal, ya sea, al ingresar en una guardería o preescolar, en la calle o en situaciones donde se emplee el segundo idioma. McLaughlin (1984) consideró pertinente trazar una división entre la distinción de un bilingüe simultáneo y bilingüe consecutivo o secuencial, y, por lo tanto, se estableció el límite de los tres años de edad entre estos dos tipos.

En esta categoría, también es significativo diferenciar entre el bilingüismo temprano y bilingüismo tardío. En el primer caso, el bilingüismo temprano puede surgir entre niños de 0-6 años. Este puede ser tanto un bilingüismo simultáneo, si el infante adquiere dos idiomas al mismo tiempo antes de cumplir tres años, como un bilingüismo consecutivo, si se incorpora un segundo idioma después que se haya asentado el primero o la lengua materna, después de los tres años y hasta los seis años de edad. Por el contrario, el bilingüismo tardío, ocurre cuando un niño/a empieza a aprender e incorporar un segundo idioma a su sistema lingüístico y cognitivo, pasados de los seis años de edad. En este grupo, podemos encontrar variantes de bilingüismo tardío en niños/as, generalmente después de los seis años hasta la pubertad (10-14 años), en adolescentes (12-19 años), y en jóvenes y adultos/as, a partir de los 19 años.

Después de los bilingües tempranos y tardíos, dependiendo del grado de dominio de una lengua que alguien puede presentar, se encuentran el bilingüismo activo, que se divide en bilingüismo equilibrado y dominante respectivamente, el bilingüismo pasivo (o bilingüismo receptivo) y el semilingüismo.

A menudo, un modelo idealizado del concepto de bilingüismo que nos encontramos frecuentemente, sería aquel o aquella que está formado por una persona o comunidad bilingüe que tuviese un desarrollo similar de las competencias en ambos idiomas, es decir, que puedan comunicarse con fluidez en diversas situaciones o contextos, esto es comúnmente conocido como bilingüismo equilibrado (Lambert, 1955). Refutando a lo anterior, Fishman (1971) explica que en muy pocas ocasiones se puede ser completamente competente en todos los

contextos debido a que las personas bilingües suelen emplear diferentes idiomas en diferentes contextos; por ejemplo, algunos hablantes pueden utilizar una lengua para contextos familiares, mientras que otros, utilizaran otro idioma para el trabajo o contextos sociales.

El bilingüismo dominante generalmente suele ser más frecuente que el tipo de bilingüismo anterior; este, como su nombre indica, es aquella situación en la que una persona muestra un dominio más elevado en uno de sus idiomas, lo que indica que es utilizado con mayor frecuencia o facilidad y, por lo general, esta lengua es la lengua materna, aunque en algunos casos se puede dar la situación en la que no lo es. Según Sarto Martín (1997) y Diebold (1964), a diferencia de otros autores, existe el bilingüismo incipiente en una segunda o tercera lengua, es decir, el hablante bilingüe tiene que tener un dominio de un idioma con un nivel nativo mientras que en la segunda o tercera lengua permite un conocimiento inicial o pasivo, donde no se exige mucho al hablante. Otros autores, por el contrario, exigen un nivel superior o casi nativo por parte del hablante en los idiomas que se hablan.

En cuanto al bilingüismo pasivo que también puede llamarse bilingüismo receptivo, es lo contrario del bilingüismo activo. Generalmente el bilingüismo pasivo se da cuando un individuo/a tiene la capacidad para comprender los dos idiomas, pero presenta problemas o impedimentos a la hora de producir y expresarse en un idioma; estas personas pueden ser competentes tanto en la comprensión como en la lectura de ambos idiomas, aunque tienen ciertas dificultades y obstáculos cuando quieren comunicarse o escribir en su lengua no dominante o materna, por lo que solo se comunican oralmente usando una de las lenguas.

Por último, otro tipo de subcategoría de bilingüismo, sería el semilingüismo o semilingüe, propuesto por Hansegård (1975), ocurre en personas que tienen un nivel de competencia, habilidades y destrezas que no logran alcanzar el mínimo para poder considerarse bilingües. Este término fue criticado por Skutnabb-Kangas (1981), porque consideraba despectivo referirse con esa palabra a personas que se entiende que no cubren los requisitos básicos o mínimos del bilingüismo.

Siguiendo con las categorías del bilingüismo y acercándonos a la relación entre el pensamiento y el lenguaje (funcionamiento cognitivo) encontramos un bilingüismo compuesto y coordinado. Weinreich (1953); Ervin y Osgood (1954) formularon una distinción entre el bilingüismo compuesto y coordinado, dado que se identifican por su función cognitiva. El individuo que posee un único sistema cognitivo para dos sistemas de significados en cada idioma, es el denominado bilingüe compuesto, hace referencia a la necesidad del uso de los dos idiomas para poder reflexionar y comunicarse. Es decir, emplean un único sistema verbal preponderante para dos sistemas de significados del cual solo pueden

obtener un significado para ambos idiomas. Mackey y Siguán (1989, p. 24) definen al bilingüe compuesto como aquel que tiene un sistema preponderante en un idioma y necesita de esta para poder comprender, razonar y comunicarse en el segundo idioma, “cuando recibe un mensaje de la lengua B lo traduce a la lengua A para entenderlo, y lo produce en la lengua A la respuesta que luego traduce a la lengua B para emitirla”. Por otra parte, el bilingüe coordinado es aquella persona que posee dos sistemas verbales diferentes e independientes para cada lengua, por lo que una palabra cuenta con un doble sistema de significados y significantes, y disponen del mismo proceso cognitivo de una persona monolingüe en las dos lenguas.

Por otra parte, hay otras categorías de bilingüismo y dependen de la relación entre las dos lenguas, podemos observar una distinción más, es decir, el bilingüismo aditivo y sustractivo. Estas dos clases del bilingüismo están estrechamente vinculadas con el estatus que posee una lengua; un ejemplo es la situación que se describen con el término “diglosia”, un término introducido por Ferguson (1959), que hace alusión al uso de dos lenguas reconocidas socialmente pero que se emplean en diferentes contextos por diversos grupos sociales. Ambos idiomas, dependiendo de su prestigio, pueden ser considerados como una variedad alta, utilizada en ámbitos formales como en lugares de administración, escuelas, etc. Mientras que una variedad baja, es aquella que se ejerce en contextos informales o familiares. El bilingüismo aditivo, es aquel que depende de la relación de las lenguas que está aprendiendo el hablante, el entorno que rodea a la persona y el prestigio de dichas lenguas que percibe el hablante; en el caso de las lenguas internacionales como chino, inglés, francés, alemán, italiano pueden favorecer un bilingüismo aditivo, ya que aportan beneficios dependiendo de la actitud de la persona a la hora de aprender el idioma. Se produce un bilingüismo aditivo cuando ambas lenguas favorecen el aprendizaje de las mismas y benefician el desarrollo cognitivo mediante su adquisición. El bilingüismo sustractivo, en cambio, está condicionado por la perspectiva del individuo que tiene sobre el propio idioma; esto puede provocar interferencias, un desarrollo desigual y demoras en el desarrollo cognitivo de las lenguas debido al estatus de la lengua. Esto pasa pues la persona considera que, al poseer conocimientos de un cierto idioma, no tienen la necesidad de aprender o conservar otro idioma puesto que el aprendizaje de este idioma no le aporta muchos beneficios al no poseer tanto prestigio.

También haciendo referencia al periodo crítico de adquisición de los dos idiomas observamos que entre los expertos/as, una cuestión que ha sido muy discutida a la hora de adquirir un segundo idioma, es el factor de la edad. En un modelo idealizado sobre el

bilingüismo, una persona aprendería paralelamente dos idiomas desde su nacimiento, sin embargo, hay que reconocer que estas circunstancias suelen darse en situaciones muy concretas y forman parte de una minoría por lo que se introdujo una referencia estándar sobre el periodo crítico de adquisición del bilingüismo. En ella, diversos autores como Kim (1997), Ada y Baker (2001) establecieron e implementaron una clara y evidente distinción entre los bilingües tempranos y tardíos, fijando los límites a los seis años puesto que estudian los lugares del cerebro que se sustentan y estimulan al utilizar cualquiera de los idiomas. Kornakov (2001) también añadió a lo anterior, la diferencia de que los bilingües tempranos aprenden ambos idiomas paralelamente mientras que los bilingües tardíos lo hacen cuando su lengua materna ya está establecida y asentada. Según Vergara (2017) diversos expertos/as como Kim (1997), Bruer (1999), Johnson y de Haan (2001), Roselli (2002) concuerdan que, a partir de los tres años, existe una diferenciación en los lugares cerebrales que se activan ambos idiomas. Según los autores Ada y Baker (2001), antes de los tres años, los infantes sólo emplean un área del cerebro para comprender, interpretar o guardar la información de los dos idiomas, pero pasado esa edad, se observa que emplean dos áreas cerebrales diferentes para cada idioma. Grosjean (2015) por el contrario, extiende el límite de edad hasta la pubertad (10-15) debido a que considera que 6 años es un límite muy excesivo. Respalda Grosjean (2015), Lenneberg (1967) también concuerda en que la edad crítica para poder desarrollar el bilingüismo iría desde el nacimiento hasta la pubertad (10-12), donde poseen la capacidad de lograr la misma competencia en otro idioma igual a la lengua materna.

Muchos oradores/as y conferenciantes concuerdan que en el hecho que los niños/as poseen una mayor facilidad a la hora de adquirir un segundo idioma, desarrollan mejores habilidades y competencias cuanto más jóvenes aprenden una segunda lengua. No obstante, Singleton (1989) expresa que no hay muchas diferencias respecto a la edad los infantes adquieren un segundo idioma y los jóvenes adolescentes dado que ambos muestran capacidades y competencias similares según se van desarrollando. Los niños y niñas que aprenden desde pequeños un segundo idioma manifiestan una mayor habilidad y destreza que los jóvenes adolescentes que lo adquieren después, pero los segundos, pueden mostrar un aprendizaje más veloz y en algunos casos, hasta superar y sobrepasar las capacidades de los niños/as según la actitud y motivación que muestren hacia el idioma.

Por último, tampoco hay que olvidar algunos de los obstáculos y desafíos que existen y pueden presentar las personas bilingües al momento de aprender los idiomas. La más común y frecuente que se suele dar en niños y niñas pequeños y es la alternancia de código entre las lenguas. Hoffman (1991) afirma que esta alternancia puede producirse desde

mezclar y alternar una palabra en una oración en sus idiomas hasta mezclar partes o terminar las oraciones en otro idioma. Un ejemplo de una mezcla de una palabra sería: “Me gusta leer “书” (Shū) de todos los géneros”. En este ejemplos la persona usa la palabra “书” (Shū) para referirse a lo que en chino significa libros; es decir, usa el chino y el español en una misma oración.

Cabe destacar que existen también otros problemas como la dificultad de mantener el bilingüismo si no se está expuesto lo suficiente a entornos donde el hablante pueda practicar y utilizar ambos idiomas, así como ir desarrollando más un idioma sobre otro por la falta de contacto o situaciones en las que pueda emplear el idioma. Esto contribuye a que las dos lenguas no evolucionen del mismo modo y puedan provocar interferencias entre las lenguas o interferencias lingüísticas. Weinreich (1953) sostiene que, las influencias del bilingüismo en el habla de una persona varía según diversos factores, además de interferencias lingüísticas, pueden manifestarse dificultades gramaticales, verbales, de vocabulario o fonéticas, entre otros, incluso problemas a la hora de escribir o hablar en ambos idiomas. Por otra parte, existe la posibilidad que se produzcan interferencias entre las lenguas a las que Weinreich (1953, p. 45) define como “aquella desviación de la norma lingüística que se manifiesta en el habla de los bilingües, como consecuencia de su familiaridad con más de una lengua, por ejemplo, como un resultado del contacto entre lenguas”. A pesar de algunos obstáculos que pueden tener las personas bilingües, también pueden beneficiarse de hablar dos o más idiomas y tener mayores oportunidades en el mercado laboral, enriquecerse culturalmente conociendo culturas, tradiciones o costumbres de dos lenguas, mejorar sus capacidades cognitivas y lingüísticas que ayudan al aprendizaje de los idiomas, además de aprender a adaptarse a nuevos entornos con mayor facilidad. De hecho, autores como Appel y Muysken (1996), Grosjean (2010), Baker (2011) corroboran estas afirmaciones en sus libros. Por ejemplo, Appel y Muysken (1996, p. 152) mencionan “efectos positivos del bilingüismo: ampliación de horizontes, aumento de la agilidad mental y mejor comprensión de la relatividad de las cosas”, incluyendo mejores oportunidades de empleo, un desarrollo en las habilidades cognitivas y lingüísticas y, poder acceder a una gran diversidad de culturas, tradiciones y costumbres de otros entornos socioculturales.

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este trabajo, recurrimos a un estudio de caso, es decir, un estudio en el que se plantea un contexto en la que participan y actúan numerosos factores, para que una

persona analice la situación con los datos proporcionados y plantee una conclusión o solución al problema.

Una definición sobre el estudio de caso de Jiménez Chaves (2012), proporcionado por Yin (1989, p. 142), es “una investigación empírica que investiga un fenómeno contemporáneo en su contexto real, donde los límites entre el fenómeno y el contexto no se muestran de forma precisa, y en el, que múltiples fuentes de evidencia son utilizadas”. Yin (1989) hace referencia a las metodologías cualitativas y cuantitativas, que, en el primer caso, están caracterizadas por una percepción de la realidad subjetiva e incluyente, un razonamiento inductivo que puede generar hipótesis, una finalidad con el objetivo de descubrir y explorar sobre algún tema en concreto, una orientación dirigida al proceso, y con una validez basada en los datos recopilados del entrevistado/a. Mientras que el segundo caso, posee una percepción de la realidad objetiva y excluyente, un razonamiento deductivo que contrasta con la hipótesis, una finalidad con el objetivo de comprobar y confirmar del tema de la cuestión, una orientación dirigida al resultado y una validez según las estadísticas proporcionados de los cuestionarios.

Según Stake (1998, p. 11), el estudio de caso es “el estudio de la particularidad y de la complejidad de un caso singular, para llegar a comprender su actividad en circunstancias importantes”. A su vez, también los divide en categorías llamadas caso intrínseco, instrumental y colectivo. El estudio de caso intrínseco, es aquel que se estudia por la necesidad de investigar sobre un tema en específico, donde no se busca influir ni aportar conocimientos sobre un tema más amplio o generalizado, sino enfocarse en una cuestión en particular. El segundo, el estudio de caso instrumental, es aquella en la que investiga un área más general que puede colaborar, facilitar información o ayudar tanto en los análisis o en el entendimiento sobre la materia del caso. Finalmente, el estudio de caso colectivo, investiga diversos casos enfocados en una misma cuestión, pero desde diferentes perspectivas para poder tener una comprensión en su totalidad.

En este trabajo, aplicaremos un enfoque de método cualitativo al estudio de caso, para poder recopilar información relevante sobre el tema en cuestión con el objetivo de conseguir y alcanzar resultados, que más tarde analizaremos. Denzin y Lincoln (1994); e Imbernon (2002), definieron el método cualitativo como “la descripción e interpretación de una realidad en su contexto natural de ocurrencia, a partir de los significados que los sujetos o grupos dan a sus experiencias”. Es decir, es aquella que pretende investigar e indagar sobre las perspectivas o fenómenos que pueden surgir en cualquier situación particular.

En principio, para realizar el estudio de caso utilizaremos herramientas como entrevistas para obtener datos y materiales relevantes, enfocándonos en preguntas semi-estructuradas relacionadas con el bilingüismo. En concreto, sobre el desarrollo durante el aprendizaje que manifestaron los sujetos entrevistados/as, el uso y el contexto en el que se emplean las lenguas, y cómo se adquirieron. La elaboración de las preguntas empleadas en la entrevista, se desarrollaron y formularon tomando de ejemplo algunas de las preguntas de un Trabajo Fin de Máster llamado “Enseñanza del chino como lengua heredada a estudiantes de origen chino en España” de la Universidad Autónoma de Barcelona. Las entrevistas se elaboraron con la finalidad de recopilar hechos sobre realidades particulares; estas se han dirigido a tres personas bilingües, con el objetivo de conocer qué tipo de bilingüismo han desarrollado, sus características y peculiaridades, así como su progreso y evolución con el transcurso de los años hasta su actualidad.

Para este trabajo se consiguió reunir a tres personas, a todas ellas se les contactó mediante conexiones personales. Todas estas personas estaban informadas de las razones del estudio y se les explicó el contenido del trabajo. Estas personas se mostraron receptivas y estuvieron de acuerdo en participar en las entrevistas para el estudio. Las entrevistas se llevaron a cabo en diversos lugares con la finalidad de proporcionar un ambiente cómodo, tales como una sala de estudio, una cafetería y de forma online en la tranquilidad del hogar. Cada entrevista tuvo una duración aproximada de 25-30 minutos, y durante la entrevista se realizaron preguntas divididas en cinco secciones. Estas se han reunido de la siguiente manera: (1) preguntas relacionadas con el perfil básico de los entrevistados/as, (2) preguntas sobre el uso de las lenguas y el contexto en el que se emplean, (3) preguntas sobre el aprendizaje sobre las lenguas, experiencia, práctica y motivación, (4) preguntas sobre la educación recibida y su uso en los ámbitos académicos o profesionales, y por último, (5) preguntas sobre las habilidades en las lenguas, cómo se adaptaron y la percepción de ella.

4. ESTUDIO DE CASO

Como explicamos anteriormente, utilizaremos el método cualitativo en el que entrevistaremos a un grupo de tres personas bilingües que son capaces de hablar chino y español respectivamente. A continuación, presentaremos el modelo de perfil de los individuos/as, basado en la información que se recopiló a través de las entrevistas.

El sujeto nº1, es una persona de 20 años, nació en China, en la provincia de Hebei (河北, *Héběi*) de nacionalidad china y padres chinos, ambos trabajadores, la madre es profesora

y se dedica a la enseñanza del chino. Reside en Jerez de la Frontera, provincia de Cádiz. Posee conocimientos de los idiomas, chino estándar (普通话, *Pǔtōnghuà*), español, inglés, un poco de francés y japonés, siendo el chino su lengua materna. Vino a España a la edad de 12 años donde empezó a aprender español en el instituto, no poseía conocimientos previos del español, por lo que comenzó a educarse desde cero y al finalizar la educación básica obligatoria, ya disponía del conocimiento necesario para poder comunicarse con fluidez en el idioma, que adquirió durante esos años. Cuenta con el título de bachillerato y actualmente se encuentra realizando un grado en la Universidad de Granada. Utiliza el chino para comunicarse con sus padres y el español para hablar con su hermano pequeño, mientras que con el resto de sus familiares fuera de España y en China, emplea el chino para interactuar con ellos. Viaja a China frecuentemente en verano, a excepción del periodo de la pandemia y suele usar el chino diariamente para leer, escribir y hablar con las personas. Conversa con fluidez y comodidad a la hora de comunicarse con personas en su idioma materno, el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*), tanto en China como en España. Estudió la lengua china durante su infancia y completó los estudios de la escuela primaria antes de mudarse a España. Paralelamente durante su aprendizaje del español, siguió manteniendo contacto con el chino, principalmente, para mantener su lengua materna y con el paso del tiempo, debido al deseo y ambición personal de poder avanzar y progresar expresándose mejor en el idioma. Algunas de las diferencias que nota entre el sistema educativo chino y el español, en el primero, además de impartirse las materias básicas obligatorias, también se enseñan muchos más contenidos relacionados con la historia de la lengua china (poesía, textos literarios, escritura), se conserva y cuenta con una gran importancia la cultura y los valores tradicionales que se encuentran muy presentes en la enseñanza china. Mientras que en el segundo caso, en la educación española no se da tanta importancia a eso y no tiene un impacto tan amplio en la educación, a diferencia de la china. También se observa más horas de estudio en la escuela china, 8h al día y se incluyen actividades extracurriculares, clases o tutorías los fines de semana, que pueden ser de entre 4 a 8h. Posee un nivel más elevado de la lengua china que el español, al ser su lengua materna, no tuvo dificultades en el momento de aprender y adquirir el idioma, lo adquirió innatamente, y se siente más cómoda al utilizar y expresarse en esa lengua. Con respecto al español, durante su aprendizaje al principio, presentó una pequeña dificultad para adaptarse al sistema de escritura, a la que se adaptó con el paso del tiempo, experimentó problemas con la gramática y el léxico debido a que no comprendía el significado de las palabras, las cuales superó con el tiempo, a medida que aprendía nuevo léxicos y vocabularios. Presenta un leve problema de alternancia entre los idiomas, en

algunas ocasiones afirma que suele utilizar palabras en chino al no encontrar un equivalente en español y viceversa. Sin embargo, no cuenta con dificultades para variar de un idioma al otro en una conversación. Por último, considera que su experiencia con el bilingüismo ha sido abundante y enriquecedora, debido a que no fue comparable su experiencia de aprender el inglés con el español, y más adelante, el francés. Contempla la idea de que cada lengua tiene su propia forma de expresarse y estructura, al utilizar un idioma estás en contacto con su cultura y su contexto de habla. Sumado a eso, también está de acuerdo que el hecho de ser bilingüe te ayuda a aprender otros idiomas, en su caso, el español le fue de gran ayuda al aprender el francés.

Sujeto n°2, es una persona de 22 años, nació en España, en la comunidad autónoma de Madrid, tiene la nacionalidad china y padres de origen chino, los dos autónomos, propietarios de una tienda. Reside en Madrid, capital de España. Posee conocimientos de la lengua española, el chino estándar (普通话, *Pǔtōnghuà*), un entendimiento pasivo del dialecto de Qingtian (青田话, *Qīngtiánhuà*) que se encuentra en la provincia de Zhejiang (浙江, *Zhèjiāng*) y el inglés, siendo el español su lengua materna, y el idioma con el que se siente más cómodo a la hora de expresarse. Posee el título de bachillerato, educación post-obligatoria o preuniversitaria, no obstante, no continuó con sus estudios después de eso. Durante su infancia, estuvo expuesto a situaciones y entornos donde se empleaba el dialecto de Qingtian (entre sus padres y familiares), pero raramente utilizaba el dialecto a diferencia del chino (普通话, *Pǔtōnghuà*), dado que es la lengua que emplea para comunicarse con sus padres, mientras que con sus hermanos/as utiliza el español para mantener conversaciones. Por otra parte, para interactuar con otros familiares en China y fuera de ella, utiliza el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*). Actualmente, viaja con poca frecuencia a China, pero durante su adolescencia en los veranos viajó varios años seguidos a China, asistió a campamentos de verano donde tenía más contacto con la lengua china, y oportunidades de mejorar y fortalecer sus conocimientos. Empezó a aprender chino (普通话, *Pǔtōnghuà*) formalmente a la edad de 5 años, pero poseía conocimientos previos del idioma antes de empezar en la academia, donde se impartían clases los sábados durante 4 horas. Las clases a las que asistía se enseñaban mediante la metodología tradicional, en la cual se aprendía y memorizaban libros en chino, a recitar poesía en chino, y aprender caracteres, entre otros. Las clases se centraban en la escritura, la lectura, y la producción y comprensión de textos. Durante sus experiencias en China, habitualmente al principio, pocas veces sentía comodidad al hablar conforme se expresaba en el idioma, pero con el paso del tiempo empezó a desenvolverse de forma más

tranquila y agradable. La principal motivación por la que estudió el idioma fue por la obligación de los padres desde su niñez, y a medida que crecía comenzó a ver el chino como algo imprescindible por la necesidad de poder comunicarse con las personas de su entorno y familiares, junto con el beneficio de la oportunidad de tener mejores oportunidades laborales. Aprendió el español en la escuela y asistió a institutos públicos hasta finalizar los estudios post-obligatorios, donde aprendió de manera natural e instintiva el español, sin muchas dificultades. Por el contrario, presentó algunas dificultades al aprender chino (普通话, *Pǔtōnghuà*), principalmente en la escritura y el aprendizaje de textos literarios, debido a la poca motivación que tenía por el idioma en sus etapas iniciales. No asistió a escuelas ni academias en China pero participó en campamentos de verano donde se realizaban actividades extraescolares y de ocio relacionados con la cultura china, como talleres de caligrafía, música y artes escénicas. Posee un nivel más avanzado de la lengua española que del chino, el cual estudió durante 11 años en una academia hasta abandonarlo, debido a que el nivel del idioma no era lo suficientemente alto y, no consideraba necesario continuar con sus estudios con los conocimientos que ya poseía. También tiene un pequeño problema de alternancia, debido a que algunas veces suele mezclar palabras en chino y español para darle el significado correspondiente a lo que se quiera expresar. Por otra parte, considera que su experiencia respecto al bilingüismo ha sido tranquila, aprendió español de manera sistemática, sin desafíos, y aunque en un principio tuvo contratiempos con el chino, después de cierto tiempo consiguió superar los obstáculos. Además, opina que poseer conocimientos sobre otros idiomas facilita el aprendizaje de las lenguas, por ejemplo, el español ayuda al aprendizaje del francés e italiano.

Sujeto nº3, es una persona de 25 años, nació en China, en Chongqing (重庆, *Chóngqìng*), provincia de Sichuan (四川, *Sìchuān*), tiene la nacionalidad china y padres nativos chinos, su madre es autónoma y se desconoce la situación del padre, puesto que no mantiene una estrecha relación personal con él. Reside en Granada. Posee conocimientos de los idiomas, dialecto de Chongqing (重庆话, *Chóngqìnghuà*), chino estándar (普通话, *Pǔtōnghuà*), español, francés, inglés y un poco del japonés, siendo el dialecto (重庆话, *Chóngqìnghuà*) su lengua materna. Llegó a España a los 20 años con el objetivo de estudiar y realizar un grado universitario para aprender español y francés, y estudió previamente dos meses el español en una academia en China. Cuenta con un título equivalente a la educación preuniversitaria (高中, *Gāozhōng*) y realizó el examen de ingreso a la universidad (高考, *Gāokǎo*) en China, que le permitió acceder al grado universitario en España, después de realizar todos los trámites pertinentes. No tiene familiares en España pero emplea el español

para hablar con todas las personas y conocidos. En China, suele comunicarse con su madre en el dialecto de Chongqing (重庆话, *Chóngqìnghuà*), y con sus otros familiares emplea el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*). En la actualidad, viaja con poca frecuencia a China y cada vez tiene menos contacto con la lengua. Empezó a estudiar desde su infancia el dialecto de Chongqing y chino estándar, durante sus primeros años de estudio en la escuela dominaba más el dialecto de Chongqing, la lengua en la que se impartía las clases mientras aprendía de manera informal el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*), viendo la televisión, conversando con las personas utilizando el chino y rodeándose de contextos donde tuviese contacto con el idioma. Estudio y adquirió conocimientos de manera innata del dialecto de Chongqing y, respecto a la lengua china (普通话, *Pǔtōnghuà*) empezó a aprenderlo formalmente a la edad de 15 años. Principalmente, no experimentó ninguna razón ni motivación en particular al aprender el dialecto de Chongqing y el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*) puesto que es la lengua que se habla en su región, y tampoco sintió la necesidad de tener un objetivo o logro concreto sobre el idioma. Otras de las diferencias que describió entre el sistema educativo chino y español, está en la división de la enseñanza, de preescolar de 3 a 6 años (幼儿园, *Yòu'éryuán*) escuela primaria de 6 a 12 años (小学, *Xiǎoxué*), escuela secundaria inferior de 12 a 15 años (初中, *Chūzhōng*), escuela secundaria superior de 15 a 18 años (高中, *Gāozhōng*) y universidad (大学, *Dàxué*). Por otra parte, en la enseñanza china se imparte una metodología tradicional donde está muy influenciado por la cultura, poesía y literatura del idioma, en la que se da una gran importancia a la escritura y caligrafía. Posee un nivel más avanzado del chino estándar y dialecto de Chongqing que el español, siendo el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*) la lengua con la que se siente más cómodo al expresarse. En relación al español, presentó varias dificultades al aprender el idioma relacionados con la gramática y pronunciación del fonema “r” que superó con el tiempo. Al llegar a España estudió en una academia durante 9 meses entre semana durante cuatro horas, y después de eso, progresó rápidamente absorbiendo y asimilando conocimientos del entorno del español, viendo series y teniendo muchas conversaciones con personas. De igual manera, presenta problemas de alternancia con el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*), español y francés, donde se le dificulta cambiar de un idioma a otro, además de mezclar palabras y oraciones entre ellos. Para finalizar, considera que su experiencia durante su trayectoria del bilingüismo ha sido complicada e interesante debido a que aprender español desde un nivel inicial ha sido todo un desafío, y afirma que conocer otros idiomas facilita mucho el aprendizaje de otros, por ejemplo, el chino contribuye bastante al desarrollo y estudio del japonés, mientras que el español ayuda con el francés.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En este apartado explicaremos y analizaremos los datos obtenidos sobre el perfil de cada persona que se mostró anteriormente para proceder más adelante con una comparación entre ellos/as y, dar un resultado del tipo de bilingüismo que presenten, incluyendo sus características. En cuanto a los sujetos entrevistados, los designaremos como S1, S2 y S3 para mayor comodidad. Los evaluaremos según su perfil básico, origen y lengua dominante, su experiencia durante su educación y adquisición, la motivación que mostraron, además de los ámbitos y entornos donde emplean los idiomas, así como su nivel de competencia, dificultades que tuvieron y su experiencia como bilingües.

En principio, todos los sujetos entrevistados son de origen chino o étnicamente chinos y poseen la nacionalidad china, aunque hayan nacido en España como es el caso del S2. De manera similar, todos son capaces de hablar chino y español, con diferentes grados de nivel y dificultad. En el primer caso, la lengua materna y dominante del S1 es el chino estándar (普通话, *Pǔtōnghuà*), pero habla con fluidez el español y no presenta dificultades a la hora de comunicarse ni comprender las cosas, a diferencia del S3, que igualmente tiene el chino estándar (普通话, *Pǔtōnghuà*) como lengua dominante, mientras que su lengua materna es el dialecto de Chongqing (重庆话, *Chóngqìnghuà*), y cuenta con algunas dificultades para asimilar e interpretar los significados del español en contextos más formales y académicos. El S2 en cambio, se maneja de manera satisfactoria con el chino, tiene como lengua dominante el español y la considera su lengua materna al haber tenido más contacto con ella aunque eso no es del todo correcto, puesto que durante sus primeros años de la infancia aprendió el dialecto de Qingtian y el chino estándar en casa con sus padres y familiares y, posteriormente el español. Con respecto a la identidad cultural de los sujetos, todos se identifican como ciudadano/a chino. El S1, ya que nació en China y domina el idioma desde su nacimiento, aparte de sentirse perteneciente a la cultura. El S2 dado que posee rasgos y aspectos físicos propios de las personas chinas y habla el idioma. Y el S3, igualmente se identifica como ciudadano chino pero afirma que a medida que aprende y utiliza un idioma se siente un poco más identificado a ella.

En relación con el contexto y uso que se emplea la lengua, todos los sujetos recurren al uso del chino en contextos familiares e informales, el S1 y S2 comparten más similitudes debido a que ambos solo emplean el chino para interactuar con sus padres y personas que usen el idioma, mientras que con sus hermanos/as utilizan el español, y en entornos académicos o profesionales usan el español. A diario hacen uso del chino para hablar o

escribir a sus amigos/as y el resto del tiempo, emplean el español. Por otro lado, el S3 utiliza el dialecto de Chongqing (重庆话, *Chóngqìnghuà*) para hablar con su madre, el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*) para conversar con otros familiares y amigos/as, y en ambientes académicos el español y el francés. Diariamente usa el español para comunicarse con las personas y el chino en el caso necesario, le es indiferente usar un idioma sobre otro pero reconoce preferir emplear el chino en entornos académicos. En cambio, el S1 prefiere utilizar el chino en la mayoría de las situaciones si se da la ocasión y el español en contextos más formales puesto que es imprescindible, al igual que el S2, ya que no estudió formalmente chino y le resultaría complicado, pero no posee ninguna preferencia del uso del chino o español en situaciones informales.

En cuanto a la experiencia y práctica del aprendizaje del chino, observamos diversas formas de las cuales los sujetos aprendieron y adquirieron el idioma, desde la educación más formal y completa del S3, hasta una mezcla de aprendizaje formal e informal tanto de los S1 y S2, ya sea, a través de una constante lectura y escritura o en academias. Hay que añadir, que antes de comenzar su formación, todos poseían conocimientos previos culturales o tradicionales. En referente a la motivación por el idioma, obtenemos razones como la voluntad de mantener y conservar los conocimientos de un idioma (S1), por obligación de los padres a aprender la lengua (S2) y ninguna en particular, considerando que el dialecto de Chongqing y el chino son su lengua materna y dominante, que adquirió de manera natural e intuitiva (S3). Acerca de los objetivos y logros que se querían conseguir al estudiar el idioma tenemos motivos como el deseo personal de perfeccionar el nivel de chino que posee (S1), ser capaz de comunicarse con las personas en chino en todas las situaciones y alcanzar un nivel adecuado del idioma (S2), junto con la necesidad de estudiar para adquirir los conocimientos y aprobar los exámenes requeridos para seguir continuando con la educación (S3). Cabe destacar que solo el S1 continua estudiando chino de manera informal, mientras que el S2 y S3 dejaron de estudiar el chino, debido a que el nivel de la academia era inadecuado e insuficiente y por la finalización de los estudios.

Respecto a la educación y su uso en ámbitos académicos y profesionales, contamos con similitudes y algunas diferencias. El S1 y S2 concuerdan en el empleo de la lengua española en situaciones educativas o profesionales, por la razón que el español es la lengua que se usa en esos contextos en España. Asistieron y completaron sus estudios en España durante el periodo de educación secundaria obligatoria (ESO) y continuaron con los estudios, aparte de tener mucho contacto con la lengua española. Mientras que el S3, también añade el uso del francés además del español considerando que estudia ambos idiomas y no estudió en

España hasta que comenzó un grado universitario. En referencia al aprendizaje del español, el S2 presentó pocas dificultades, lo adquirió por instinto y sin esfuerzo a comparación del chino. Por otra parte, el S1 y S3 aprendieron español desde cero a los 12 y 20 años y, ambos expresaron tener dificultades con la gramática durante su aprendizaje. En el caso del S1 con el léxico, a causa de no poseer el conocimiento suficiente del idioma que más tarde desarrolló, mientras que el S3 también tuvo inconvenientes con la pronunciación de algunos fonemas, el uso del verbo ser y estar, además del subjuntivo.

Por último, en referencia a las capacidades, destrezas y percepción del bilingüismo, percibimos una actitud abierta y positiva en todos los sujetos en relación a las lenguas, sumado al hecho de tener conocimientos de varios idiomas ayuda al desarrollo y a un mayor rápido aprendizaje de ellas. Respecto a la percepción del idioma, notamos que tanto el S1 y S3 poseen un nivel superior del chino a diferencia del español, dado que es su lengua dominante y en la que mejor se expresan al interactuar con personas, además de considerar necesario tres años (S1, S3) para sentirse cómodos/as al hablar en español. Por otro lado, al S2 le sucede la situación contraria, su idioma predominante y más elevado es el español, y necesitó cinco años para sentirse cómodo utilizando el chino para interactuar con personas en situaciones educativas o formales, el cual estaba muy vinculado a su motivación por el idioma. En cuanto a la alternancia de los idiomas, los S1 y S2 mantienen problemas parecidos puesto que no presentan dificultades al cambiar de un idioma a otro, y disponen ocasionalmente de algún contratiempo al utilizar una palabra en chino o español, a causa de no encontrar el término correspondiente en los idiomas. Mientras que el S3, presenta más inconvenientes a la hora de variar de un idioma al otro, incluyendo problemas como mezclar tanto el español, francés y chino durante una conversación, especialmente durante el inicio de su aprendizaje. No obstante, afirma que a medida que desarrolla y progresa más sus conocimientos del español y el francés, se da cada vez menos esta situación.

Después de haber analizado a los sujetos según los idiomas, uso lingüístico, contexto de uso, experiencia educativa y percepción personal de su trayectoria, procederemos a exponer el tipo de bilingüismo que presentan, abarcando sus características.

Observamos que el S1 demuestra un bilingüismo tardío propio de niños/as, basado en la edad a la que adquirió su segunda lengua, los 12 años. Un bilingüismo dominante del chino, su lengua materna, en función del grado de dominio de la lengua, ya que expresa un nivel más elevado que el otro. Según su relación entre el lenguaje y pensamiento un bilingüismo coordinado dado que muestra dos formas diferentes de pensamiento y un

bilingüismo neutro, a causa de no haberse visto afectado por el idioma durante su aprendizaje.

En cambio, el S2 presenta un bilingüismo consecutivo o secuencial temprano, donde estuvo expuesto al desarrollo y absorción de los idiomas de ambos entornos durante su infancia, en primera instancia a la lengua de los padres, tanto el dialecto de Qingtian (青田话, *Qīngtiánhuà*) como el chino (普通话, *Pǔtōnghuà*), y más tarde al español durante el periodo de preescolar y escuela a medida que iba creciendo. Muestra un bilingüismo dominante del español, debido a que lo asimiló de manera instintiva y sin esfuerzos. Y un bilingüismo coordinado y neutro según la relación entre la lengua y el pensamiento, junto con la relación entre las lenguas, puesto que posee dos sistemas de significados para cada idioma, en la que no influyó en su adquisición al ser unas lenguas tan lejanas de la otra.

Y finalmente, percibimos que el S3 manifiesta un bilingüismo tardío en jóvenes o adultos/as de acuerdo a la edad, al haber empezado a estudiar el español a los 20 años. Según el grado de dominio de la lengua presenta un bilingüismo dominante del chino (普通话, *Pǔtōnghuà*), a pesar de que su lengua materna sea el dialecto de Chongqing (重庆话, *Chóngqìnghuà*). En relación con el uso del lenguaje y pensamiento, reconocemos un bilingüismo compuesto como resultado de tener un sistema lingüístico dominante que ejerce para comprender el español, advertimos que a medida que progresa en el idioma asimilando los significados y, va desarrollando su propio sistema lingüístico. Cuenta con un bilingüismo aditivo, por el motivo que el dialecto de Chongqing le ayudó a aprender el chino debido a que son parecidos.

6. CONCLUSIÓN

Este trabajo nos ha permitido conocer y explorar brevemente la situación de los hablantes bilingües que hablan el chino y el español en España, concretamente a través del estudio de tres personas bilingües que poseen conocimientos sobre dichos idiomas. De igual manera, también hemos descubierto el tipo de bilingüismo que muestran los participantes, cómo cada persona está influenciada por su infancia a la hora de desarrollar su bilingüismo y el efecto que tuvo en sus vidas. Es por eso que destacamos que la lengua dominante de un hablante bilingüe está muy influenciada por el entorno que haya tenido la persona en su infancia durante el aprendizaje de los idiomas, aunque pueden existir excepciones. En el caso del S1, concordamos que su lengua dominante es el chino estándar al haber estado en contacto con el idioma desde los primeros 12 años, se siente más cómodo y familiar

utilizando el chino, a pesar de hablar fluidamente en español. En el caso del S2, pese a que tuvo contacto con el dialecto de Qingtian y el chino estándar durante su infancia y a medida que crecía con dichos idiomas, su lengua dominante es el español, ya que nació y creció en España y, estuvo más expuesto a contextos españoles, lo que limitó su contacto y exposición con el chino. Por último, concluimos que el S3 demuestra mayor familiaridad con el chino, tanto el dialecto de Chongqing como el chino estándar debido a que aprendió tardíamente el español, su lengua dominante es el chino estándar porque a medida que crecía empleaba más el chino (普通话, Pǔtōnghuà) y lo desarrolló más que el dialecto de Chongqing.

Somos conscientes que con el desarrollo continuo de la sociedad contemporánea española, es cada vez más común que las personas adquieran conocimientos en varios idiomas considerando que ser bilingüe puede aportarnos muchos beneficios tanto a nivel personal como profesional. En el pasado, era poco frecuente encontrar hablantes de chino-español en comparación con otras parejas de idiomas como el inglés-francés, inglés-alemán, inglés-italiano, inglés-español, entre otros, no obstante con la globalización y migración de las personas, es cada vez más común encontrar hablantes del chino-español. Esto nos puede aportar beneficios en el desarrollo cognitivo de los hablantes bilingües dado que ser bilingües puede cambiar la estructura de nuestro cerebro y desarrollarla más en comparación con los hablantes monolingües; favorecernos en la competencia en el mercado laboral, ya que se necesitan más personas con conocimientos de esos idiomas en el sector de los negocios y turismo; y fomentar nuestro desarrollo cultural. Igualmente los docentes pueden ayudar al desarrollo de estos dos idiomas promoviendo su enseñanza en las escuelas y universidades, utilizando métodos de enseñanza más comunicativos utilizando los recursos tecnológicos para fomentar el interés en los idiomas, en vez de seguir empleando métodos tradicionales que desmotivan a los estudiantes a aprender los idiomas.

Concordando con Weinreich (1953) podemos darnos cuenta que varias de las dificultades de los hablantes bilingües radican en las interferencias lingüísticas, que pueden ser algunas estructuras o elementos de los idiomas aprendidos que chocan entre sí y afectan a su uso y aprendizaje. Entre ellas, se pueden dar problemas relacionados con la gramática, vocabulario y pronunciación, también hay tener en cuenta que el bilingüismo es un fenómeno tanto social como individual, destacando que en el bilingüismo individual cada persona puede experimentar de muchas formas y de manera única su trayectoria sobre su aprendizaje en ambos idiomas, al igual que puede influenciarse del entorno donde el sujeto aprende cada idioma, el nivel de exposición y la práctica que poseen sobre los idiomas.

Llevando a cabo este estudio, podemos concordar con Yin (1989) que una de las limitaciones de la metodología cualitativa es la fiabilidad de los resultados que se pueden obtener y generalizarlas, porque se tratan de casos específicos, como en este caso. Podemos observar que los sujetos entrevistados han presentado algunas similitudes y diferencias en algunos casos. Por ejemplo, el S1 muestra un bilingüismo tardío, dominante en chino, coordinado y neutro, el S2 un bilingüismo temprano consecutivo o secuencial, dominante en español, coordinado y neutro, mientras que el S3 muestra un bilingüismo tardío, dominante en chino, compuesto y aditivo. Todos ellos demuestran diversas semejanzas y parecidos, como es el caso del S1 y S3. Ambos son considerados bilingües tardíos y dominantes del chino, pero mientras que el S1 aprendió el español en la niñez, mantuvo el chino como lengua materna y dominante, y el S3 aprendió español en la adultez, el chino solo es su lengua dominante. Son estas pequeñas distinciones las que nos hacen imposible generalizar las características de cada individuo según sus particularidades. También, cabe destacar en el estudio de caso, que todos los sujetos utilizan el idioma al que estuvieron expuestos desde su infancia para comunicarse con sus padres en particular, en contextos familiares, y por el contrario utilicen en contextos académicos y profesionales el idioma del país o la lengua predominante.

A pesar de eso, hay que tener presente que la intención de este estudio ha sido investigar una situación específica o experiencia vivida de hablantes de chino-español en España, y de igual manera, aportar un poco de información en esta área del bilingüismo, puesto que se encuentran recursos muy limitados y escasos. Asimismo, podemos seguir investigando sobre temas relacionados como el aprendizaje de la lengua heredada por los padres a sus hijos/as en España, qué factores influyen en el aprendizaje de una lengua heredada, el mantenimiento de la lengua de herencia, entre otros.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abdelilah Bauer, B. (2013). *El desafío del bilingüismo: crecer y vivir hablando varios idiomas*: (2 ed.). Ediciones Morata, S. L, p. 12-14, 29.
- Ada, A. F., & Baker, C. (2001). *Guía para padres y maestros de niños bilingües*. Bristol, Multilingual Matters, p. 31-32.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.

- Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters.
- Baker, C., & García, O. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Cátedra, p. 29-30.
- Bermúdez Jiménez, J. R., & Fandiño Parra, Y. J. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. *Revista de la Universidad de la Salle*, 2012 (59), 99-124.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York. Henry Holt.
- Bruer, J. T. (1999). "In search of brain-based education", in *Phi Delta Kappa*. Vol. 80, N° 9, p. 648-654.
- Costa, A. (2017). *El cerebro bilingüe: la neurociencia del lenguaje*. Debate.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (1994). *Handbook of qualitative research*. Sage.
- Diebold, A. R. (1965). A survey of psycholinguistic research: 1954–1964. In *Psycholinguistics: A survey of theory and research problems* (pp. 205-275). Indiana University Press.
- Ervin, S. M. & Osgood, C. E. (1954). Second language learning and bilingualism. *Psycholinguistics: a survey of theory and research problems. The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 49 (4p2).
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325-340.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1959.11659702>
- Fishman, J. A. (1971). *Advances in the Sociology of Language* (Vol. 2). The Hague: Mouton.
- Grosjean, F. (1993) "Le bilinguisme et le biculturalisme. Essai de définition", in *Revue Tranel*. N°19, p. 13-41.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard university press.
- Grosjean, F. (2015). *Parler plusieurs langues: Le monde des bilingues*. Paris, Albin Michel, p. 38.
- Hagège, C. (1996). *L'enfant aux deux langues*. Paris, Odile Jacob.
- Hagège, C. (2005) in Grosjean, F., (2015) *Parler plusieurs langues : Le monde des bilingues*. Paris, Albin Michel, p. 14.

- Hansegård, N. E. (1975). Bilingualism or semilingualism?. *Invandrare och Minoriteter*, 3, 7-13.
- Hoffman, C. (1991). *An introduction to Bilingualism*, Londres, Longman.
- Imbernon, F. (2002). *La investigación educativa como herramienta de formación del profesorado: reflexión y experiencias de investigación educativa*. Graó.
- Jiménez Chaves, V. E. (2012). El estudio de caso y su implementación en la investigación. *Revista internacional de investigación en ciencias sociales*, 8(1), 141-150.
- Johnson, M.H., & de Haan, M. (2001). "Developing cortical specialization for visual cognitive function: The case of face recognition", in Mc Clelland, J.L. & R.S Seigler (Eds.), *Mechanisms of cognitive development: Behavioral and neural perspectives*. Mahwah, NJ, Erlbaum, pp. 253-270.
- Kim, K., & Hirsch, J. (1997). "The bilingual Brain", in *Discover magazine*, 18, 26.
- Kornakov, P.K., (2001) "Bilingualism in Children: Classifications, Questions and Problems. Bilinguals and Bilingual Interpreters", in *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Nº 3, p. 155-192.
- Lambert, W. E. (1955). Measurement of the linguistic dominance of bilinguals. *The Journal of Abnormal and Social psychology*, 50(2), 197.
- Lenneberg, E. H. (1967). *Biological Foundations of Language*. Nueva York: Wiley.
- Leopold, W. F. (1939-1949). *Speech Development of a Bilingual Child* (4. vols.). Evanston (Illinois): Northwestern University Press.
- Lu Zhang, J. (2020). *Enseñanza del chino como lengua heredada a estudiantes de origen chino en España*. Universitat Autònoma de Barcelona, p. 30-32, 34-35.
- Mackey, W. (1976). *Bilingüisme et contact des langues*. Paris: Klincksieck.
- Marco López, A. (1993). Bilingüismo y educación. *Revista interuniversitaria de formación del profesorado*, V. 7(3), N. 18, 1993.
- McLaughlin, B. (1984). *Second-language acquisition in childhood: Preschool children* (2nd ed.). Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. John Wiley & Sons.

Real Academia Española. (s. f.). <https://dle.rae.es/biling%C3%BCismo>

Ronjat, J. (1913). *Le développement du langage observé chez un enfant bilingue*. H. Champion.

Roselli, M., (2002) “Maduración cerebral y desarrollo cognoscitivo”, in *Revista Latinoamericana de ciencias sociales, niñez y juventud*. Vol. 1 N°1, p. 125-144.

Sarto Martín, M. P. (1997). *Bilingüismo: una aportación a las necesidades educativas lingüísticas*. Amarú.

Siguan, M., & Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Santillana.

Singleton, D. (1989) in Singleton, D. (2003). Critical period or general age. *Age and the acquisition of English as a foreign language*. Clevedon, 3-22.

Skutnabb Kangas, T. (1981). *Bilingualism or Not: the education of Minorities*, Clevedon, Multilingual Matters.

Stake, R. E. (1998). *Investigación con estudio de casos: (1ª ed.)*. Ediciones Morata, S. L.

Swain, M. K. (1972). *Bilingualism as a first language*. University of California, Irvine.

Vergara, I. C. (2017). Dominar dos idiomas vs. bilingüismo. Definiendo un bilingüismo inclusivo y operativo. *Thélème: Revista Complutense de Estudios Franceses*, 32(1), 23. Pág 24-25. <https://doi.org/10.5209/THEL.53083>

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. The Hague, Mouton.

Weiss, A. (1959). *Hauptprobleme der Zweisprachigkeit. Eine Untersuchung auf Grund Deutsch/Estnischen Materials*. Heidelberg: Carl Winter.

Yin, R. K. (1989). *Case Study Research: design and Methods, Applied social research Methods Series*, Newbury Park CA: Sage.

ANEXOS

Anexo I. Preguntas semi-estructuradas para la entrevista

En primer lugar, comenzaremos la entrevista con preguntas generales para conocer el contexto y familiarizarse con el perfil básico de los individuos/as:

- ¿Cuántos años tienes?
- ¿Qué nacionalidad posees?
- ¿Dónde naciste?
- ¿Con qué edad llegaste a España?
- ¿Dónde resides?
- ¿Qué nivel de estudios tienes?
- ¿A qué se dedican tus padres?
- ¿Qué idiomas hablas?
- ¿Cuál es tu lengua materna?
- ¿Te identificas como ciudadano chino o español?

A continuación, se realizarán preguntas relacionadas con el uso de las lenguas y en qué contexto o situación se utiliza:

- ¿Con tu familia aquí en España qué idioma o dialecto hablas?
- Además de tus padres, ¿dónde se encuentra el resto de tus familiares? ¿Qué idioma o dialecto usas para hablar con ellos?
- ¿En tu infancia hablabas chino (普通话) o dialecto con tus padres?
- ¿Podrías describir cómo usas tus dos lenguas en tu día a día?
- ¿Hay situaciones específicas donde prefieres usar una lengua sobre la otra? ¿Por qué?

Seguidamente, tenemos preguntas relacionadas con el aprendizaje del chino, su experiencia y práctica:

- ¿Viajas a China muy a menudo?
- ¿Tienes mucho contacto con la lengua china?
- ¿Cuando estás en China, te sientes cómodo cuando tienes que hablar chino (普通话)?
- ¿Estudiaste chino (普通话) de manera formal en tu infancia o adolescencia? ¿De qué manera?
- ¿Me puedes decir exactamente cómo aprendiste chino?
- ¿Estudiaste chino (普通话) de manera informal en tu infancia o adolescencia? ¿Me podrías explicar un poco más?
- ¿Con qué edad empezaste a estudiar chino (普通话)?
- ¿Cuál fue la motivación principal que te llevó a estudiar chino (普通话)?
- ¿Sigues estudiando chino (普通话)?

- Además de haber estudiado formalmente o informalmente el chino, ¿Haces algunas otras actividades relacionadas con el chino?
- ¿Tenías conocimientos previos antes de asistir a las clases de chino (普通话)?
- ¿Qué objetivos querías lograr a la hora de aprender chino (普通话)?

Posteriormente, en relación con la educación y su uso en ámbitos educativos y profesionales:

- ¿Qué lengua utilizas principalmente en situaciones educativas o profesionales? ¿Hay alguna razón en particular?
- ¿Tienes mucho contacto con la lengua española?
- ¿Cómo aprendiste español?
- ¿Durante el periodo de la educación obligatoria, has asistido a las clases aquí en España en español?
- ¿Has estudiado en China en algún momento? ¿Podrías darme más información sobre esto?
- ¿Puedes explicarme qué nivel de estudios tienes en China y cómo accediste al grado en España?

Finalmente, la última sección de preguntas tiene relación con las capacidades y destrezas, así como su habilidades de adaptación y percepción del bilingüismo.

- ¿Con qué idioma te sientes más cómodo a la hora de expresarte? ¿Puedes decirme la razón?
- ¿Cuánto tiempo crees que tardaste en tener un nivel adecuado del español/chino en el que te sintieras cómodo expresándote en el idioma?
- ¿Consideras que tu nivel de chino (普通话) es más avanzado que tu nivel de español?
- ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender o desarrollar tu chino (普通话)?
- ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender español?
- ¿Me puedes decir cómo aprendiste español?
- ¿Has tenido algún problema de alternancia con tus idiomas?
- ¿Te importaría describir un poco tu experiencia personal con el bilingüismo? ¿Cómo ha evolucionado tu bilingüismo desde la infancia hasta ahora?
- ¿El hecho de ser bilingüe, consideras que te ayuda a la hora de aprender otros idiomas?

Anexo II. Entrevista dirigida a los participantes

Primera entrevista. E = Entrevistador; S1 = Sujeto nº1

E. ¿Cuántos años tienes?

S1. Tengo 20 años.

E. ¿Qué nacionalidad posees?

S1. Tengo la nacionalidad china.

E. ¿Dónde naciste?

S1. En China, en la provincia de Hebei (河北), al lado de Pekín (北京).

E. ¿Con qué edad llegaste a España?

S1. A los 12 años.

E. ¿Dónde resides?

S1. Vivo en Jerez de la Frontera, Cádiz, y estoy estudiando en Granada.

E. ¿Qué nivel de estudios tienes?

S1. El título de estudios más alto que tengo es de bachillerato y ahora mismo estoy estudiando una carrera.

E. ¿A qué se dedican tus padres?

S1. Mi madre es una profesora que enseña chino y mi padre trabaja en una tienda.

E. ¿Qué idiomas hablas?

S1. Hablo chino (普通话), español (C1), inglés (B2), un poco de francés y japonés.

E. ¿Cuál es tu lengua materna?

S1. El chino.

E. ¿Te identificas cómo ciudadano chino o español?

S1. Como ciudadana china porque nací allí y me siento culturalmente más cercana a ella que el español.

E. ¿Con tu familia aquí en España qué idioma o dialecto hablas?

S1. Con mis padres hablo en chino (普通话) y con mi hermano pequeño el español.

E. Además de tus padres, ¿dónde se encuentra el resto de tus familiares? ¿Qué idioma o dialecto usas para hablar con ellos?

S1. Mis familiares están en China y uso el chino para hablar con ellos.

E. ¿En tu infancia hablabas chino (普通话) o dialecto con tus padres?

S1. Chino mandarín (普通话), porque no se hablar ningún dialecto y por donde vivía se hablaba en chino (普通话).

E. ¿Podrías describir cómo usas tus dos lenguas en tu día a día?

S1. Normalmente uso el español en clase, el chino con mis padres y cuando me encuentro a amigos, aunque la mayoría de veces hablamos por wechat (微信).

E. ¿Hay situaciones específicas donde prefieres usar una lengua sobre la otra? ¿Por qué?

S1. La mayoría de las veces prefiero hablar en chino, pero si hay algún evento, situación específica, o en la universidad prefiero usar el español porque es la lengua que se utiliza.

E. ¿Viajas a China muy a menudo?

S1. Sí, casi cada año en verano, excepto en la pandemia.

E. ¿Tienes mucho contacto con la lengua china?

S1. Sí, lo utilizo todos los días, veo noticias, leo, hablo.

E. ¿Cuando estás en China, te sientes cómodo cuando tienes que hablar chino (普通话)?

S1. Sí, es mi idioma materno por lo que no tengo problemas.

E. ¿Estudiaste chino (普通话) de manera formal en tu infancia o adolescencia? ¿De qué manera?

S1. Sí, pero solo durante la primaria en la escuela.

E. ¿Me puedes decir exactamente cómo aprendiste chino?

S1. Aprendí de manera normal en la escuela y después de eso leía libros por mi propia cuenta y hablaba con personas, y cada vez que iba a China tenía la práctica para que no se me olvidase la lengua y pudiese mejorarlo.

E. ¿Estudiaste chino (普通话) de manera informal en tu infancia o adolescencia? ¿Me podrías explicar un poco más?

S1. Sí, eso fue después de que terminase la escuela primaria cuando llegue a España, ya me consideraba que había dominado el idioma por lo que podía aprender por mi cuenta leyendo y escribiendo, y cuando iba a China seguía aprendiendo.

E. ¿Con qué edad empezaste a estudiar chino (普通话)?

S1. Desde que nací porque soy nativa.

E. ¿Cuál fue la motivación principal que te llevó a estudiar chino (普通话)?

S1. La primera razón fue para poder seguir hablando chino y practicarlo, y luego porque quería aprender muchas más cosas, me gusta escribir poemas o algunos textos en chino y quiero llegar a ser mejor, también leo muchas novelas en chino.

E. ¿Sigues estudiando chino (普通话)?

S1. Sí.

E. Además de haber estudiado formalmente o informalmente el chino, ¿Haces algunas otras actividades relacionadas con el chino?

S1. Sí, doy clases a niños chinos que nacieron en España. Leo mucho en chino y escribo composiciones, y a veces veo series.

E. ¿Tenías conocimientos previos antes de asistir a las clases de chino (普通话)?

S1. Sí, porque al estar en china desde pequeña aprendía muchas cosas y mis padres también me explicaban cosas de cultura o porque se hacía algo así.

E. ¿Qué objetivos querías lograr a la hora de aprender chino (普通话)?

S1. Seguir mejorando y superándome a mi misma.

E. ¿Qué lengua utilizas principalmente en situaciones educativas o profesionales? ¿Hay alguna razón en particular?

S1. El español porque es el idioma que se utiliza en España, en la universidad o en el trabajo.

E. ¿Tienes mucho contacto con la lengua española?

S1. Sí, en la universidad, en la calle o cuando voy a comprar.

E. ¿Cómo aprendiste español?

S1. Aprendí desde cero porque mi madre me metió en el instituto cuando salí de china, al principio me costaba mucho pero después de un tiempo me acostumbre y aprendí rápido, cuando termine la ESO ya tenía el nivel de B2 y hablaba bien desde el segundo año.

E. ¿Durante el periodo de la educación obligatoria, has asistido a las clases aquí en España en español?

S1. Sí.

E. ¿Has estudiado en China en algún momento? ¿Podrías darme más información sobre esto?

S1. Solo estudié durante la primaria, y la escuela es diferente de España, el método de enseñanza es más tradicional, se enseñan muchos más contenidos sobre la lengua, caligrafía, historia de pensamientos de personas antiguas como 孔子, 老子, 庄子, 荀子 (Kǒngzǐ, Lǎozǐ,

Zhuāngzi, Xúnzi), además, son muchas más horas de estudio en la escuela, yo estudiaba desde las 8 de la mañana hasta las 4 de la tarde, aunque en algunas escuelas se terminaba una hora más antes, y los fines de semana se tenían clases particulares o tutoría, y si querías hacer algún deporte también que podrían ser entre 4 y 8 horas entre los dos días.

E. ¿Con qué idioma te sientes más cómodo a la hora de expresarte? ¿Puedes decirme la razón?

S1. El chino porque es el idioma que llevo hablando desde pequeña.

E. ¿Cuánto tiempo crees que tardaste en tener un nivel adecuado del español en el que te sintieras cómodo expresándote en el idioma?

S1. 3 años.

E. ¿Consideras que tu nivel de chino (普通话) es más avanzado que tu nivel de español?

S1. Sí, tengo un buen nivel de español, pero no es el mismo que el chino.

E. ¿Me puedes decir cómo aprendiste español?

S1. En el instituto, empecé a aprender el idioma mientras seguía el ritmo de las clases normales, me resultaba difícil entender a las personas, integrarse en clase y con el idioma, pero es cuestión de tiempo, era más como un proceso largo y complejo.

E. ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender o desarrollar tu chino (普通话)?

S1. Ninguno porque es mi lengua materna, sólo ha sido cuestión de práctica y estudiar.

E. ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender español?

S1. Al principio me costó acostumbrarme a escribir con el sistema de escritura porque escribía siempre en caracteres, y después de eso un poco con la gramática y aprender palabras porque no entendía nada.

E. ¿Has tenido algún problema de alternancia con tus idiomas?

S1. No, pero a veces digo alguna palabra en español cuando hablo chino porque no encuentro el significado exacto de lo que quiero decir.

E. ¿Te importaría describir un poco tu experiencia personal con el bilingüismo? ¿Cómo ha evolucionado tu bilingüismo desde la infancia hasta ahora?

S1. Fue una experiencia muy nueva para mí, porque no es lo mismo aprender inglés en China que español en España, me abrió una nueva perspectiva y forma de pensar, para mí si hablas un idioma te permite comunicarte con otras personas y conocer de su cultura.

E. ¿El hecho de ser bilingüe, consideras que te ayuda a la hora de aprender otros idiomas?

S1. Sí, saber español me ayudó mucho cuando estaba aprendiendo francés.

Segunda entrevista. E = Entrevistador; S2 = Sujeto n°2

E. ¿Cuántos años tienes?

S2. 22 años.

E. ¿Qué nacionalidad posees?

S2. La nacionalidad china.

E. ¿Dónde naciste?

S2. En España, concretamente en Madrid.

E. ¿Dónde resides?

S2. En Madrid.

E. ¿Qué nivel de estudios tienes?

S2. El bachillerato, pero después de eso deje de estudiar.

E. ¿A qué se dedican tus padres?

S2. Mis padres son dueños de una típica tienda china.

E. ¿Qué idiomas hablas?

S2. El español, chino (普通话), entiendo el dialecto de Qingtian (青田话) pero no lo hablo e inglés.

E. ¿Cuál es tu lengua materna?

S2. El español.

E. ¿Te identificas cómo ciudadano chino o español?

S2. Como chino porque tengo rasgos asiáticos y porque hablo el idioma.

E. ¿Con tu familia aquí en España qué idioma o dialecto hablas?

S2. Yo con mis padres hablo en chino (普通话), ellos también suelen hablarme en dialecto de Qingtian y yo les respondo en chino mandarín (普通话).

E. Además de tus padres, ¿dónde se encuentra el resto de tus familiares? ¿Qué idioma o dialecto usas para hablar con ellos?

S2. Tengo familia en Italia y China que conozco y hablo con ellos en chino (普通话).

E. ¿En tu infancia hablabas chino (普通话) o dialecto con tus padres?

S2. Chino (普通话) porque no tuve la necesidad de querer aprender el dialecto de Qingtian (青田话) porque lo veía innecesario. En China, todo el mundo aprende el chino mandarín, que es el que utilizan para hablar con las personas de todas partes, pero el dialecto solo te sirve para hablar con personas de Qingtian si vas a China o con mi familia, y ellos me entienden cuando hablo el chino (普通话), por lo que no es necesario.

E. ¿Podrías describir cómo usas tus dos lenguas en tu día a día?

S2. Principalmente uso más el español que el chino. Solo cuando hablo con mis padres, amigos o personas chinas, hablo en chino tanto por mensajes o en persona.

E. ¿Hay situaciones específicas donde prefieres usar una lengua sobre la otra? ¿Por qué?

S2. Bueno, me da un poco igual, pero si tengo que usar el chino en ambientes muy formales prefiero el español sin duda. Mi nivel de chino no es tan bueno como para entender un lenguaje muy formal o técnico.

E. ¿Viajas a China muy a menudo?

S2. No mucho, pero durante mi adolescencia fui varios años seguidos a China, mi madre me inscribió en un campamento de verano donde lo pasé muy bien, hice muchos amigos y amigas, y me sirvió para mejorar mis capacidades orales.

E. ¿Tienes mucho contacto con la lengua china?

S2. Yo diría que no, lo uso principalmente para la comunicación con las personas, y de vez en cuando veo algunas series o películas.

E. ¿Cuando estás en China, te sientes cómodo cuando tienes que hablar chino (普通话)?

S2. Al principio me cuesta acostumbrarme al cambio del entorno, pasar de hablar de español al chino, pero después de unos días no, y ya me siento más a gusto.

E. ¿Estudiaste chino (普通话) de manera formal en tu infancia o adolescencia? ¿De qué manera?

S2. Sí, en academias porque mi madre me apuntó de pequeño.

E. ¿Me puedes decir exactamente cómo aprendiste chino?

S2. Sabía chino desde que nací, pero empecé a estudiarlo en una academia a los 5 años, allí leíamos textos, recitábamos poesía de memoria, realizábamos ejercicios, lo típico.

E. ¿Estudiaste chino (普通话) de manera informal en tu infancia o adolescencia? ¿Me podrías explicar un poco más?

S2. Sí, durante mi infancia leía libros y hablaba con mis padres antes de empezar la academia, también veía dibujos animados en chino.

E. ¿Con qué edad empezaste a estudiar chino (普通话)?

S2. Desde pequeño, pero en la academia a los 5 años.

E. ¿Cuál fue la motivación principal que te llevó a estudiar chino (普通话)?

S2. La obligación de los padres, sobre todo de pequeño porque no tenía ganas de estudiar.

E. ¿Sigues estudiando chino (普通话)?

S2. No, dejé de estudiar en la academia porque el nivel era muy bajo y ya tenía los conocimientos suficientes. Estudié durante 11 años chino.

E. Además de haber estudiado formalmente o informalmente el chino, ¿Haces algunas otras actividades relacionadas con el chino?

S2. De vez en cuando, juego a juegos, ver series, películas o escuchar música china.

E. ¿Tenías conocimientos previos antes de asistir a las clases de chino (普通话)?

S2. Sí, ya tenía conocimientos desde pequeño, hablaba el idioma, leía chinos libros en casa que me traía mi madre y me hablaba de vez en cuando de las fiestas y los días importantes.

E. ¿Qué objetivos querías lograr a la hora de aprender chino (普通话)?

S.2 Pues, quería ser capaz de comunicarme con las personas y familiares, hasta tener un buen nivel para poder dejar de estudiar, y supongo que también ayuda a encontrar trabajos.

E. ¿Qué lengua utilizas principalmente en situaciones educativas o profesionales? ¿Hay alguna razón en particular?

S2. El español porque es la lengua predominante.

E. ¿Tienes mucho contacto con la lengua española?

S2. Sí, más que el chino.

E. ¿Cómo aprendiste español?

S2. Desde pequeño en la guardería, escuela e instituto. Aprendí de manera instintiva sin mucha dificultad, me costó menos que el chino.

E. ¿Durante el periodo de la educación obligatoria, has asistido a las clases aquí en España en español?

S2. Sí, estudié hasta terminar el bachillerato.

E. ¿Has estudiado en China en algún momento? ¿Podrías darme más información sobre esto?

S2. En academias no, solo he ido a campamentos de verano donde hacíamos actividades de ocio, música, juegos, teatro.

E. ¿Con qué idioma te sientes más cómodo a la hora de expresarte? ¿Puedes decirme la razón?

S2. Con el español porque es mi lengua nativa y con el que no tengo que pensar mucho.

E. ¿Cuánto tiempo crees que tardaste en tener un nivel adecuado del chino en el que te sintieras cómodo expresándote en el idioma?

S2. Creo que a los 5 años porque todavía no tenía mucho vocabulario ni motivación para estudiar el idioma.

E. ¿Consideras que tu nivel de chino (普通话) es más avanzado que tu nivel de español?

S2. No, al revés.

E. ¿Me puedes decir cómo aprendiste español?

S2. De manera instintiva, mientras iba creciendo y yendo a la escuela.

E. ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender o desarrollar tu chino (普通话)?

S2. No tuve problemas a la hora de aprender, pero podríamos decir que tenía pocas ganas de estudiar y me costaba memorizar los caracteres, pero en general no tuve problemas haciendo ejercicios.

E. ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender español?

S2. No tuve.

E. ¿Has tenido algún problema de alternancia con tus idiomas?

S2. A veces digo algunas palabras en español cuando hablo chino porque no me sale la palabra en chino.

E. ¿Te importaría describir un poco tu experiencia personal con el bilingüismo? ¿Cómo ha evolucionado tu bilingüismo desde la infancia hasta ahora?

S2. Yo la describiría como tranquila, tenía falta de motivación para aprender el chino y con el español ningún problema.

E. ¿El hecho de ser bilingüe, consideras que te ayuda a la hora de aprender otros idiomas?

S2. Sí, creo que el español te ayuda a aprender el italiano, francés y todas las que formen parte de una misma familia.

Tercera entrevista. E = Entrevistador; S3 = Sujeto n°3

E. ¿Cuántos años tienes?

S3. 25 años.

E. ¿Qué nacionalidad posees?

S3. Poseo la nacionalidad china.

E. ¿Dónde naciste?

S3. En Chongqing (重庆), China.

E. ¿Con qué edad llegaste a España?

S3. A los 20 años, vine para estudiar un grado.

E. ¿Dónde resides?

S3. En Granada.

E. ¿Qué nivel de estudios tienes?

S3. Tengo el título 高中 (Gāozhōng) en China.

E. ¿A qué se dedican tus padres?

S3. Mi madre tiene una tienda y no hablo con mi padre porque son divorciados.

E. ¿Qué idiomas hablas?

S3. El dialecto de Chongqing (重庆话), el chino mandarín (普通话), el español, francés, inglés y un poco de japonés.

E. ¿Cuál es tu lengua materna?

S3. El 重庆话 (dialecto de Chongqing).

E. ¿Te identificas cómo ciudadano chino o español?

S3. Como ciudadano chino, pero desde que llegué a España y aprendí más idiomas me siento un poco menos chino y un poco más francés o español.

E. ¿Con tu familia aquí en España qué idioma o dialecto hablas?

S3. No tengo familia en España, pero con mi madre hablé el 重庆话 (dialecto de Chongqing).

E. Además de tus padres, ¿dónde se encuentra el resto de tus familiares? ¿Qué idioma o dialecto usas para hablar con ellos?

S3. En China, con algunos habló en 重庆话 mientras que con mi tío habló en 普通话.

E. ¿En tu infancia hablabas chino (普通话) o dialecto con tus padres?

S3. En 重庆话 (dialecto de Chongqing) con mi madre porque ella no sabe hablar muy bien el 普通话 (chino mandarín o estándar).

E. ¿Podrías describir cómo usas tus dos lenguas en tu día a día?

S3. Utilizó el español para hablar con las personas y en la universidad, y el chino para hablar con mis amigos por 微信 (wechat) o con gente que sepa hablar 普通话.

E. ¿Hay situaciones específicas donde prefieres usar una lengua sobre la otra? ¿Por qué?

S3. Cuando llegue a España pues sí, quería hablar todo el rato chino, pero ya no. Ahora ya no me importa hablar en chino o español, pero prefiero hablar en español para tener esta inmersión lingüística.

E. ¿Viajas a China muy a menudo?

S3. No, desde que llegué a España solo volví a China una vez.

E. ¿Tienes mucho contacto con la lengua china?

S3. Ahora no, tengo más contacto con el español y francés.

E. ¿Cuando estás en China, te sientes cómodo cuando tienes que hablar chino (普通话)?

S3. Si, para mí es normal hablar en 普通话.

E. ¿Estudiaste chino (普通话) de manera formal en tu infancia o adolescencia? ¿De qué manera?

S3. Sí, en la escuela, pero no empecé a estudiar el 普通话 hasta más tarde. Chongqing (重庆) era uno de los lugares donde enseñan el 重庆话 en la escuela, no sé si ahora ha cambiado, pero en mi época nos enseñaban el 重庆话 y había poca gente que hablase en 普通话 en la escuela.

E. ¿Me puedes decir exactamente cómo aprendiste chino?

S3. Aprendí el 重庆话 desde pequeño al igual que el 普通话 solo que no lo estudié hasta que empecé el 高中 a los 15 años, pero ya tenía conocimientos del 普通话.

E. ¿Estudiaste chino (普通话) de manera informal en tu infancia o adolescencia? ¿Me podrías explicar un poco más?

S3. Sí, mientras que estudiaba 重庆话 en la escuela también hablaba 普通话 con otras personas, mi tío o veía la tele.

E. ¿Con qué edad empezaste a estudiar chino (普通话)?

S3. Llevo toda la vida aprendiendo 普通话 pero fue a los 15 años cuando lo estudié en la secundaria.

E. ¿Cuál fue la motivación principal que te llevó a estudiar chino (普通话)?

S3. Nunca pensé en tener una motivación, aprendí 重庆话 y 普通话 porque son las lenguas con las que hablo.

E. ¿Sigues estudiando chino (普通话)?

S3. No, dejé de estudiar chino cuando aprobé el 高考 (Gāokǎo). Ahora estoy estudiando francés y español.

E. Además de haber estudiado formalmente o informalmente el chino, ¿Haces algunas otras actividades relacionadas con el chino?

S3. Si no es hablar con personas o mandar mensajes, no.

E. ¿Tenías conocimientos previos antes de asistir a las clases de chino (普通话)?

S3. Sí, ya sabía cosas de cultura, el idioma, historia.

E. ¿Qué objetivos querías lograr a la hora de aprender chino (普通话)?

S3. No tenía ningún objetivo, solo sacar buenas notas en los exámenes y tener un buen expediente.

E. ¿Qué lengua utilizas principalmente en situaciones educativas o profesionales? ¿Hay alguna razón en particular?

S3. El francés y el español porque estoy estudiando el grado de Estudios Franceses y al estar en España también uso el español en la universidad.

E. ¿Tienes mucho contacto con la lengua española?

S3. Sí, intentó relacionarme con más gente para poder mejorar mi nivel de español, creo que la mejor manera de aprender un idioma no es estudiar, sino teniendo experiencia en la calle y hablando con personas.

E. ¿Me puedes decir cómo aprendiste español?

S3. Primero estudié 2 meses en una academia en China, luego al venir a España fui a una academia 9 meses, se estudiaba de lunes a jueves 4 horas. Después de eso, seguí estudiando por mi cuenta y hablando con personas, hasta empezar la carrera de francés.

E. ¿Durante el periodo de la educación obligatoria, has asistido a las clases aquí en España en español?

S3. No, estudié en China durante ese tiempo.

E. ¿Has estudiado en China en algún momento? ¿Podrías darme más información sobre esto?

S3. Sí, la educación española es diferente de la china, se da mucha importancia a la escritura y composición, poesía, literatura, también damos mucho más temario y contenido, son muchas más horas de estudio. La escuela se divide de otra forma. La educación obligatoria son 9 años hasta el 初中 (Chūzhōng, escuela secundaria), también está el 幼儿园 (Yòu'eryuán, guardería, parvulario) que es opcional desde los 3 a 6 años, luego está el 高中 (Gāozhōng, secundaria superior) que son otros 3 años, el 高考 (Gāokǎo) examen para entrar en la universidad y 大学 (Dàxué, universidad).

E. ¿Puedes explicarme qué nivel de estudios tienes en China y cómo accediste al grado en España?

S3. Estudié hasta terminar el 高中 (Gāozhōng) y luego el 高考 (Gāokǎo) en China, cuando aprobé decidir ir al extranjero a estudiar. Al principio quería ir a Francia, pero te pedía más cosas y era más cara por lo que fui a España a estudiar el grado de francés.

E. ¿Con qué idioma te sientes más cómodo a la hora de expresarte? ¿Puedes decirme la razón?

S3. Con el 普通话 porque es mi lengua dominante, es raro porque desde pequeño solía hablar más en 重庆话, pero al crecer, ahora no lo uso tanto, solo con mi madre o algunas personas. En la secundaria me acostumbré a hablar en 普通话.

E. ¿Cuánto tiempo crees que tardaste en tener un nivel adecuado del español/chino en el que te sintieras cómodo expresándote en el idioma?

S3. Unos 3 años porque vine a España con un nivel muy bajo y casi sin saber nada.

E. ¿Consideras que tu nivel de chino (普通话) es más avanzado que tu nivel de español?

S3. Sí, mi nivel de español todavía no es muy bueno, tengo que seguir estudiando más.

E. ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender o desarrollar tu chino (普通话)?

S3. No, aprendía todo en la escuela o estudiando en clases particulares.

E. ¿Qué desafíos tuviste a la hora de aprender español?

S3. Uno de los primeros problemas que tuve es la gramática del verbo ser o estar, y el otro, el subjuntivo porque no entiendo las reglas, siempre cuando hablo con españoles usan el subjuntivo. También tuve problemas cuando llegué a España pronunciando la “r” porque en chino no tenemos esa letra, pero ahora ya puedo hacerlo.

E. ¿Has tenido algún problema de alternancia con tus idiomas?

S3. Sí, todavía tengo problemas con eso porque mezcló el francés, español o el chino cuando hablo. Por ejemplo, el otro día cuando estaba hablando con una amiga, mezcle el español con el francés porque no sé cómo explicarlo en español.

E. ¿Te importaría describir un poco tu experiencia personal con el bilingüismo? ¿Cómo ha evolucionado tu bilingüismo desde la infancia hasta ahora?

S3. Mi experiencia aprendiendo el español ha sido interesante y complicada porque llegué a España sin saber nada, y fue un choque muy grande. Los primeros meses estaba fatal porque no entendía nada, pero luego fui mejorando hasta aprender más.

E. ¿El hecho de ser bilingüe, consideras que te ayuda a la hora de aprender otros idiomas?

S3. Sí, saber otros idiomas te ayuda a aprenderlo más fácil. Por ejemplo, se un poco de japonés y cómo leerlos porque conozco los 汉字, y el español y el francés me ayudó a aprender los dos idiomas.

Anexo III. Memoria individual.

El motivo principal por el que decidí realizar este Trabajo Fin de Grado (TFG) ha sido por el deseo y la necesidad de descubrir y, tener una breve perspectiva de la situación en España de hablantes bilingües que tengan conocimientos de las lenguas chino y español respectivamente. Siendo de ascendencia china, me ha resultado muy interesante y fascinante explorar las diferentes maneras en las que las personas bilingües, en este caso, del chino y español, han aprendido la lengua y compararlas entre ellas. También me ha permitido conocer los distintos métodos de enseñanza y contrastarlas con mi propia experiencia en el aprendizaje sobre dichos idiomas.

Este trabajo se ha llevado a cabo en varios procesos en los que me ha permitido mejorar mis habilidades de búsqueda para recopilar información. En la primera parte, se hizo una investigación a través de páginas científicas y académicas como *Dialnet*, *Jstor* o *Google Scholar*, donde se buscaron materiales e información pertinentes sobre el bilingüismo para poder aproximarnos a su significado. Del mismo modo, también se buscaron libros de introducción al bilingüismo disponibles en la biblioteca tanto de la facultad de Filosofía y Letras como la de Ciencias de la Educación, para poder tener un conocimiento general sobre el tema en cuestión. Después de haber leído todos los materiales correspondientes recopilados

se procedió a la escritura de la introducción y marco teórico, en la que se ofrece una breve noción del concepto del bilingüismo de varios autores y autoras, los tipos de bilingüismo que pueden existir según su clasificación, algunos de los desafíos y problemas que presentan los hablantes bilingües así como los diversos beneficios que pueden aportar el bilingüismo. En la segunda parte, tras haber terminado la introducción y el marco teórico, se procedió a buscar personas que hablasen los dos idiomas y estuviesen interesados en participar o colaborar con el estudio. En principio, se contactó con amigas/os y conocidas/os por si estaban interesados en el tema; ciertas personas incluso me ayudaron a buscar sujetos motivados/as y curiosos/as para participar en el estudio de caso, aparte de ayudarme colaborando en la entrevista. A raíz de eso, también tuve la oportunidad de establecer nuevas amistades que conocí a través de varias presentaciones de una amiga. Habiendo terminado de encontrar a las personas que iban a colaborar y participar en la entrevista, se procedió más tarde a la elaboración de preguntas relacionadas con los dos idiomas. Antes de proceder con la entrevista, se hizo una pequeña prueba con un familiar para estimar el tiempo aproximado de la misma y, tras eso, se procedió a entrevistar a las personas una por una. El proceso de las entrevistas se llevó a cabo en diversos lugares para que el entrevistado/a estuviera cómodo/a y respondiese de manera más natural a las preguntas. Esto me permitió ver las diferentes formas en la que estas personas aprendieron los dos idiomas y sus experiencias durante su aprendizaje en el chino y el español. En general, el proceso y el desarrollo de todas las entrevistas resultaron ser fascinantes e interesantes, por la simple razón que me permitió estudiar las diferencias que existe en el proceso de aprendizaje de cada persona desde mi punto de vista y experiencia personal. Dado que, a través de los datos e información que se obtuvo durante las entrevistas de cada persona, me permitió descubrir y tener una perspectiva de la manera en la que adquirieron dichas lenguas, en qué contextos y situaciones estas personas emplean el español y el chino, además de tener una pequeña percepción sobre lo que opina cada persona sobre su bilingüismo. En la tercera parte, después de haber finalizado todas las entrevistas y recopilado la información, se empezó a analizar todos los elementos y hechos relevantes que tuvieran en común los entrevistados y entrevistadas, así como sus diferencias y la manera en la desarrollaron su capacidad lingüística de la lengua china y el español. Durante este proceso, a medida que se iba analizando el perfil de cada persona se contactó con los sujetos entrevistados/as para preguntarle otras cuestiones relacionadas sobre su experiencia en el aprendizaje del chino y el español, que iban surgiendo a medida que se iba construyendo un perfil con los datos recopilados para poder profundizar más en el estudio de caso y aclarar las dudas e incógnitas que aparecieron. Una vez terminado eso, se procedió a escribir la

conclusión del trabajo, explicar algunas de las limitaciones del estudio y futuras investigaciones que se podrían realizar.

Por último, también me gustaría agradecer a todas las personas que colaboraron conmigo y me ayudaron para poder llevar a cabo este estudio de caso, tales como, las personas entrevistadas con los que sin duda estoy muy agradecida, puesto que sin ellas/os no podría haber realizado este trabajo. En especial, a mi tutora, Chiara Uliana, quien al principio me propuso varios temas sobre los que podría hacer mi investigación, como la lengua de herencias o los dialectos. Fue mientras investigaba y leía información relacionada con las lenguas de herencias que hallé el tema de mi trabajo. Muchas gracias por todo el apoyo y orientación, así como por todos los materiales e información proporcionada, que me resultaron de mucha ayuda.